

ЦЭ ЕБЗИИП ЮЭЗУ ДИИЗИИП ӨУЗХНД ӨЭЗ ЦЭ ЮПХХЭЮ.
 ЦЭ ХИЮЭЗЗИИП ЮЭЗУ ЕПЗИИП ӨУЗХНД ӨЭЗ. ЦЭ
 ШЭИЭДЭЮЗИИП ЮЭЗУ ЗБИБ ЗЭЗИБЛИ ЗИИП ӨУЗХНД ӨЭЗ. ЦЭ
 ОБРДУЗИИП ӨЭ БИ ПӨДЭ ЕПЗИИП ӨУЗХНД ӨЭЗ. ХИЮЭЗЗИИП
 ӨУЗХНД БИ ШЭИЭДЭЮЗИИП ӨУЗХНД ЗЭЗИБЛИ ЮПХХЭЮ ӨЭ ХП
 ДИИЗИИП ЗБИБ ӨУЗХНДНИ ДИИЗИИП ӨУЗХНД. ХП, ЗБИБ ДИИ
 ЮПХ ЕБЮИЛИ ЕБЗИИП ДИИЗИИП ӨУЗХНД ЦЭ ХИДБИХИ ЗЭСЭХ.
 ЦЭ ЕБЗИИП ЮЭЗУ БИ ЮБЭЭ ӨП ДИИ ЕБЮИЛИ ЕПЦИ ЮПХХЭЮ
 ЕЭЗБЮИИ ХП ЗЭЗИБЛИ "日本は昔より遊ばせよう" として
 出版された。この本では、私たちは日本の遊戯を書き
 記す。皆さん、この良き多くの文化を楽しもう。
 きっと楽しむはずだ¹。

いま、日本には多くの遊びがある。悠久の時を
 超えてきた遊びがある。近頃になって人が作っ
 た遊びがある。別の文化と国から来た遊びがあ
 る。古い遊びと新しい遊びが日本の文化を作っ
 ていて、多くの人が多く遊びを行っている。
 しかし、人々はこれらの多くの遊びを東島通商
 語や他の我々の言語で書かない。いまこの理由
 で、我々は日本の本を読み、「日本の遊戯」を
 作る。この本では、私たちは日本の遊戯を書き
 記す。皆さん、この良き多くの文化を楽しもう。
 きっと楽しむはずだ¹。

БНЗ ӨЭ ЗИИП ДИИ

アイル共和国文化省

翻訳によせて

この度、アイル共和国文化省著『ニッポンベルピス』を翻訳し、『日本の遊戯』として発刊できたことは非常に嬉しいことである。我々にとってはこれらの遊戯のルールは至極当然のものであるが、アイル共和国の人々がどのように我々を捉えているかということ垣間見ることができるとい点において、この冊子は唯一のものである。そのため、誤解に基づく解釈や誤訳等もかなり多いが、その点においては原文を破壊することなく、忠実に翻訳し、説明の必要な点においては注に送った。楽しんで頂ければ幸いである

日本机戦連盟

ӨУЗХИМБЗ

もくじ

各冈ハ昔		体を瞬発的に動かして勝敗を決める遊び	2
- шрбюеио		- ジャンケン	2
- ибиблии-ебэиуи-шрбюеио-хэю		- タイテ・カブッテ・ジャンケンポン	2
- ибеиуеэ-юпцэен		- タケノコ・ニヨッキ	3
шэиэдэюзиип зэи и епзи хп шпююзиип и юпцэо хп		新たな年が来て親戚が集まるとき人々はこれを遊ぶ	3
збиб өүзхндни еб			
- дээээээ		- スゴロク	3
- еэдб		- コマ	3
- цбэююю-пдрэ	×	- ヤクニン・イスシュ	4
өүзи цэ дииебле зиип өүзхнд	+	【机戦】のような遊び	6
- епцэиэ-епюебэс-рэен	+	- キョト・ギンカク・シヨギ	6
- рэен	×	- シヨギ	9
- иио	z	- チェス	10

1 日本語では、勧誘と同時に確度を表す表現方法がどうにも見当たらないので、2つに分けて説明している。

шрбюею

цэ хбд пи дүзхнд зиип юззу, дп дии шэеипи рпцз хп рпдпи хбюриюдэ хп иидиизпи хбд пи дүзхнд зиип збиб. хп, збиб дии юпх зодпи рпцз цэ юпххэю. юпххэю збиб зодпи зшши.

"иэрг бээблпи дидинз хп дидинз дээблпи ипшпх хп ипшпх дээблпи иэрг".
ебзипи хюүззипи зээсх-зээсх дээ цэ юпххэю. юпххэю збиб дии зодпи ебзипи хюүззипи зээсх-зээсх хп иидиизпи хбд пи дүзхнд зиип збиб.

збиб дии пи ебдиз

1. збиб дии зээсхпи "бпгпэб". цэ юпххэю зээсх "бпгпэб" зиип ебюииз и "хбд и".

1). збиб дии зээсхпи "еэ" юэ збиб дии збзипи рэдүцүз цэ хбюзипи зшши. |хуебзипи хэюбзэлүэ зююпи ишши цэ збевз хп ббээпи рэдүцүз цэ збевз зиип хэюиэ.

1). збиб дии зээсхпи "шрбю" юэ, и рэдүцүз и ишши цэ збююб.

х. збиб дии зээсхпи "ею" юэ, ишши рэдүцүз цэ збхи хп шэеипи цэ хурц.

- збиб дии зээсхпи "хэю" юэ, ширюэ ишши шэеипи зиип рэдүцүз цэ збевз зиип хэюиэ.

збиб дии ишши рэдүцүз юэ, ширюэ иидиизпи

- зшши и рэдүцүз юби (иэрг зиип зшши)

- хбюепцбпи еюүззүрци би пюхпед хп юпх хбюепцбпи шизипи зүрци (дидинз зиип зшши)

- хбюепцбпи бэрзипи зүрци хп зююпи ишши зүрци дии цэ дорбз (ипшпх зиип зшши) зиип хбюзипи.

т. збиб дии зиип зшши зиип дүхби и ббээипи хп, зодпи хюүззипи зээсх-зээсх хп ебшпицхпи цэ иэелрди би ебшв збиб дии хп шрбюею и зоддо.

шэеипи рпцз хп рпзүцз зиип ею и юзобурд. цэ ебзипи юззу дп дии ббэ шэеипи рпцз. пи шрбюею хп зшши зиип дүхби юпх и ббээипи. цэ ебзипи юззу юпххэю збиб дии ббэ пи шрбюею.

"зшши зиип дүхби юпх и ббээипи" и "бпгэ" цэ юпххэю зээсх. и бпгэ хп цэ ебзипи збююб зиип юззу "шрбю" би "ею" би "хэю" ишши цэ "бп" би "еэши" би "рэ" хп ббэ пи шрбюею.
цэ юпххэю зээсх "шрбю" дии зиипи "цэз и" зиип ебюииз. "бпгэшүрэ" цэз и елзи цэ еб.

иэрг зиип зшши зиип бзблзю и "еэ".

дидинз зиип зшши зиип бзблзю и "иэрг".

ипшпх зиип зшши зиип бзблзю и "хб".

дп дии би юпххэю зпүззбиб дии юпх иидиизпи елци бзблзю зиип юбзэ.

цэ дидинз зиип зшши збиб дии хбюепцбпи рүхзүрци хп юпх хбюепцбпи пюхпед. хп, цэ ебзипи юззу пи еб зиип збиб зиип ею и юрпх.

ибибпи-ебдими-шрбюеюхэю

дидиизпи дүзхнд зодпи шрбюею.

зодпи шрбюею би ибюиб би ибдлэз зиип дүзхнд дээ.

ебзипи дүзхнд зиип бзблзю и "ибибпи-ебдими-шрбюеюхэю".

ибюиб и бдлзипшпх.

зэхиблхипи бдлзипшпх хп зодпи еб цэ дүзэ.

зодпи еб хп шэеипи збиб хп, дүзэ юпх и юзюэи хп юпх зпипи збиб.

цэ ебзипи юбзэ, ебзипи ибюиб и хбюебзипи цэ дүзхнд.

ибдлэз и шпүцүбдээ.

дии зодпи юрпгзбзипи шпүцүбдээ.

цэ юпххэю зээсх "ибибпи" зиип ебюииз и "шэеипи хп". "ебдими" зиип ебюииз и "рүззипи цэ шпүцүбз хп".

1)зипи збиб пи ебзипи дүзхнд.

цэ пи шрбюею зиип юззу "шрбю" би "ею" би "хэю" и ишши цэ "ибибпи" би "ебдими" би "шрбюею" би "хэю".

и бпгэ хп збиб дии зээсхпи "бп" би "еэши" би "рэ".

шрбюею и зоддо юэ збиб дии хбд и ишши хп дээблзипи збиб хп зиипи елци ибюиб. юбдээблзипи збиб хп зиипи елци ибдлэз. дээблзипи збиб шшзэ зодпи ибюиб хп шэеипи юбдээблзипи збиб зиип шпүцүбз. цэ шэеипи зиип юззу ибдлэз дээпх цэ юбдээблзипи збиб зиип шпүцүбз хп шэеипи зиип и ишши цэ зпди зиип бэр хп дүзхнд и зоддо.

шэеипи зиип юпх и ишши цэ зпди зиип бэр хп ббэ пи шрбюею. цэ ебзипи юззу збиб ббэ зодпи "ибибпи" би "ебдими" би "шрбюею" би "хэю" зиип зээсх.

ибюеюэ-юпцэеп

цэ юпххэю зээсх "ибюеюэ" зиип ебюииз и црди. цэ пибзүцз зээсх "юпцэеп" зиип

体を瞬発的に動かして勝敗を決める遊び

ジャンケン

遊戲を始めるとき、我々は投げ棒を投げて、ランダムな数を得て、先攻を決める。しかし、日本では人々は投げ棒を用いない。日本の人は手を使う。

「石がハサミを打ち倒し、ハサミが紙を打ち倒し、紙が石を打ち倒した」。

こんな古い説話が日本にはある²。日本の人々はこの説話を使って先攻を決める。

人々はなにをやるのか？

1. 人々は「サイショウ」と言う。日本語では、「サイショウ」の意味は「最初は」である。

2. 人々は「グ」と言いながら片手でこぶしを作る。胸からおよそ 1 フォンタローエシユ³離して胸の前にこぶしを配置する。

3. 人々は「ジャン」と言いながら、こぶしを下に移動させる。

4. 人々は「ケン」と言いながら、こぶしを持ち上げて後ろに引っ張る。

5. 人々は「ボン」と言いながら、引っ張ったこぶしを、胸の前の位置に素早く移動させる。

その移動の最中に、

- 手が引き続きこぶしである (石の手)

- 人差し指と中指を伸ばし、他の指を伸ばさない (ハサミの手)

- 全ての指を伸ばし、指どうしを互いに離す (紙の手)

のどれかを素早く選ぶ。

6. 人々の手の種類が 2 つであれば、古い説話に基づいて勝ち組⁴と負け組⁵たちに二分し、じゃんけんが終わる。

投げ棒を投げてオモテの数が同じである、そんなときは我々は再び投げ棒を投げる。じゃんけんをして手の種類が 2 つではない、そんなときは日本の人々は再びじゃんけんをする。

手の種類が 2 つではないことを、日本語で「アイコ」という。アイコであれば、そのあとは「ジャン」と「ケン」と「ボン」が「アイ」と「コデ」と「ショ」になり、再びじゃんけんをする。日本語において「デシヨ」は「きっと～であるのだろう」という意味を表すことができる⁶。「アイコデシヨ」はここから来るものかもしれない。

石の手の名は「グ」である。

ハサミの手の名は「チョキ」である。

紙の手の名は「パ」である。

我々も日本の学者たちも名前を知らない。

ハサミの手で、親指を伸ばして中指を伸ばさないこともできる。しかし、今はそうする人の数は少ない。

タタイテ・カブツテ・ジャンケンボン

じゃんけんは多くの遊びで用いられる。

じゃんけんと武器と防具を使うゲームがある。

そのゲームの名前は「たたいて・かぶつて・ジャンケンボン」である。

武器は、新聞紙である。

新聞紙を巻いて、それを剣として用いる。

これを使って人を叩くと、剣は壊れず、人も傷つけない。

よって、この武器は遊びにおいて優れている。

防具は、ヘルメットである。

偽物のヘルメットを使うこともできる。

日本語では、「タタイテ」の意味は「たたき、そして」である。「カブツテ」の意味は「頭に着用し、そして」である。

このゲームは、2 人で行う。

じゃんけんをするとき、「じゃん」と「けん」と「ぼん」が「たたいて」と「かぶつて」と「ジャンケン」と「ボン」となる。

アイコである場合には、人々は「アイ」と「コデ」と「ショ」を言う。

じゃんけんが終わると同時に人々は動き始め、勝者は武器を取り、敗者は防具を取る。勝者は武器を使って敗者の頭を殴らなければならない。殴ったとき、敗者の頭に防具が無ければ、打撃は完遂され、ゲームが終わる。

打撃が完遂されなければ、再びじゃんけんをする。このときは、再び「たたいて」「かぶつて」「ジャンケン」「ボン」の言葉を使う。

タケノコ・ニョッキ

日本語では、「タケノコ」の意味は「たけのこ」である。イタリア語

2 訳注:ない。
3 訳注:およそ 31.2cm。
4 訳注:原文「トケッセ」は「上流階級」「資本家階級」程度の意味。特定の一人が勝者となるわけではなく、「集団が勝ち負けで二分され、しかもその『勝ち組』と『負け組』は事前にチームであったわけではない」というニュアンスを表すために、集団を表す「トケッセ」という語が用いられている。
5 訳注:原文「カダ・ラタ・セト」は「粗野な人たち」程度の意味。「トケッセ」と異なり、「カダ・ラタ」だけでは集団性を表せないため、明示的に複数接辞「セト」が付与されている。
6 訳注:東島通商語には母音の長短の区別がないため、原文の筆者は「でしょ」と「でしょう」の違いを理解していない。

ебийиуз и шоб би шидиэе зиип цэди.

цэ хбд 0үзхндлн зиип юэзэ, бэд зиип збнб пзидиэю зээхлн "ибеююэеэ-ибеююэеэ-юүцээеелен" юэ, збэиблн днз.

збнб зиип дузююу нн зиип цэзэ и "зээхлн юнххэю зээх зиип елю би юүцээен юэ ишлнлн днз цэ збхх.

бэд зиип збнб дузююу нн еб хн, 0бэзиип э шэбэзиип збнб цэз пзидиэю нн еб. цэ ебэзиип юэзэ, пзидиэю зээхлн зиип збнб юэ0ээеблн ебэзиип 0үзхнд хн 0үзхнд и зэдэд.

дэ юнх зээхлн юби хн иэзиип збнб зиип бэдэзиип зээх и зэдэд хн 0үзхнд юнх и зэдэд. цэ ебэзиип юэзэ, дэ юэ0ээеблн хн 0үзхнд и зэдэд.

ЮНХХЭЮ ЗЭЭХ ЗИИП ЕЛЮ

| и "пнн". | | и "юн". | | и "бю". м и "цэю". - и "еэ". + и "зээ". # и "юбюб". # и "сбүн". з и "енц".

z и "шрз". z+ и "шрз-зэээ". | | | и "юн-шрз-бю". # z и "сбүн-шрз".

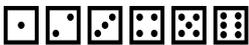
ШЭИЦЭЮЗИИП ЗЭИ И ЕНЗУ ХН ШНДЮЗИИ И ЮЦЭД ХН ЗБНБ 0үЗХНДНН ЕБ ДЭЭЗЭЭЭ

дээзэээс и ризлн ензүзиип дэз зиип 0үзхнд.

ДУРГУРЦ

юнххэю збнб днн дузююу ндлн хбюрююэд хн юнх зэдлн дэишююу рнцэ, зэдлн дургурцэ.

юнххэю дургурцэ зиипн "1"-- "+" зиип елю зиип дээзэбз цэ дурд зиип +зиип нднбэзүцб. дээзэбз и еб.



"1" зиип нднбэзүцб и юнцбднлн цэ "+" зиип нднбэзүцб.

"| |" зиип нднбэзүцб и юнцбднлн цэ "-" зиип нднбэзүцб.

"| | |" зиип нднбэзүцб и юнцбднлн цэ "м" зиип нднбэзүцб.

юэхбнн, и еб цэ бэд зиип юнххэю дургурцэ.

юнх хбюлн дургурцэ зиип рнхншююу.

0үЗХНД ЗИИП РИХ ХЭЗЭД

дэишююу юэиэе дэз цэ илнлн хн элди дэз.

зэдлн дургурцэ хн ндлн хбюрююэд хн ишлнлн юэ.

елдэ, дургурцэ зээхлн | | хн | | и юэ зиип ишлүзиип юэиэе зиип елю.

юэ зиип ишлүзиип и зэдэд хн бюхн дэз цэ юэиэе хн шүзэ зэдлн бюхн.

юнх хбюлн бюхн.

елдэ,

- шүзэ и ишлн цэ | | зиип юэиэе цэ хэюиэ

- юнх дшюу 0үзхндлн цэ | | зиип шлцү

- шүзэ и ишлн цэ -зиип юэиэе цэ хнрн

| | зиип юэиэе збх дэз цэ хэюиэ хн дургурцэ зээхлн "+".

цэ ебэзиип юэзэ, збнб шүзэ нн юнцбднлн ишлүзиип.

дургурцэ зээхлн "+" хн збнб шүзэ нн +зиип ишлүзиип. хн, | | зиип юэиэе збх дэз цэ хэюиэ. цэ ебэзиип юбэз, збнб шүзэ и ишлн цэ | | зиип юэиэе цэ хэюиэ хн шүзэ и ишлн цэ м зиип юэиэе цэ хнрн.

ЕЭДБ

"еэдб-юэ-шэибл" и дэишююу дэоб зиип дэхэн.

шлзлн юбдицзүзүи цэце зиип рншлрнз цэ еэдб-юэ-шэибл зиип дэднлбз хн збэиблн "еэдб".

цэ еэдб зиип 0үзхнд, збнб и еэдб илнрүэ и зэхнб хн збнб днн хэзэю ризлн еб.

0үЗХНД ЗИИП РИХ ХЭЗЭД

0үзхндлн ебэзиип 0үзхнд цэ | | зиип э рнх збнб.

зэдлн юбдицзүзүи ишээдэюб.

ишээдэюб зиипн збнз цэ 0бэзиип днелююу.

збнб 0бобелн днелююу цэ рншлрнз хн дэишююу зэхнблхлн ишээдэюб цэ юнцбднлн зиип.

бэдэзиип збнб пзидиэю дэцэлн ишлн еэдб цэ дэцэзүзүи хэзюэ.

ДЭЦЭНН ЗИИП ДЭЗ

| 7 збнб зиипн дэишююу зэхнблхлн зиип ишээдэюб зиип бюхнзэю цэ 0бэзиип зүрж зиип днлнцэ хн рхлнн еэдб цэ зшшн. цэ ебэзиип юэзэ зшшн и днлцюу.

では、「ニヨッキ」の意味は穀物と芋の団子⁷である。

ゲームを始めるとき、全ての人は異口同音に「タケノコ・タケノコ・ニヨッキッキ」と言うと同時に、両手合わせを作る。

人がしたがることは、「日本語の数と『ニヨッキ』を言うと同時に、合わせた両手を上に持ち上げる」。

全ての人がこれをしたので、2人や3人が異口同音にこれをするかもしれない。

そのときは、異口同音発声者が試合に負け、試合が終わる。

あなたがまだ発声してなくて、他の人の全ての発声が終わって、試合が終わらない。そんなときは、あなたが負け、試合が終わる。

日本語の数

1は「イチ」。2は「ニ」。3は「サン」。4は「ヨン」。5は「ゴ」。6は「ロク」。7は「ナナ」。8は「ハチ」。9は「キユ」。

10は「ジュ」。16は「ジュ・ロク」。23は「ニ・ジュ・サン」。80は「ハチ・ジュ」。

新たな年が来て親戚が集まるとき人々はこれを遊ぶすごろく

すごろくは到達を目指すゲームである。

立方体ダイス

日本の人々が乱数を得たい場合、平らな投げ棒を用いない。立方体ダイスを用いる。

日本の立方体ダイスは6つの面に1から6の数の絵を持つ。絵は以下のとおりである。



「1」の面は「6」の面と反対側の向きである。

「2」の面は「5」の面と反対側の向きである。

「3」の面は「4」の面と反対側の向きである。

驚くべきことに、日本のすべての立方体ダイスにおいてこうである。

立方体ダイスのサイズは統一されていない。

ゲームの概要

紙にマスが多くあり、道がある。

立方体ダイスを使い、乱数を得て、駒を動かす。

たとえば、立方体ダイスが3と言え、3が駒の移動マス数である。

駒の動きが終了し、マスに効果があれば、効果を発動しなくてはならない。

効果は統一されていない。

たとえば、

- 「2 マス前進せねばならない」

- 「1 ターン遊ぶことができない」

- 「5 マス後退せねばならない」

前に2マスのみあり、立方体ダイスが6を出した。そんなときは、人は引き返しの動きをしなくてはならない。

立方体ダイスが6を出したので、人は6つの移動をしなくてははいけない。しかし前に2マスのみある。このため、2マス前に進んで4マス後退せねばならない。

コマ

「コマ・ノドタイ」は平たい円錐状の木である。

コマ・ノドタイの中心に細い金属の棒を刺して「コマ」を作る。

コマの遊びにおいて、人はコマを高速で回転させ、人々はこれを眺める。

ゲームの概要

このゲームは2人以上で遊ぶ。

細い紐を使う。

紐は両端に結び目を持つ。

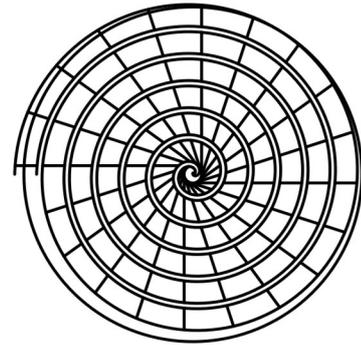
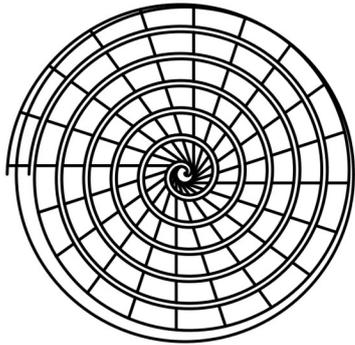
棒に結び目を引っ掛けて、反対側に紐を平らに巻く。

その後、全員で同時に投げる位置に投げ入れる。

投げ方

#1 平らに巻きつけた紐の残りを2本の指の間に持ち、コマを手で包む。この時手は水平になる。

7 訳注: その「ニヨッキ」ではない。



И 7а зБИБ и зЭД хН и ЗБЗ ЦЭ ДЭЦЭЛИ ЗИЛ ХЭЙЭ.
 И 7а ДН ИШЛИИ ЗИХЭХ ЦЭ ХУДУ. ЕБЗИИЛ ЗИХЭХ и ЦЭ ЮНХ ЗИЛИИ ЕЭДБ ЗИЛ ЗИШИ ДЭЗ
 ЗБЗ ЗИЛ.
 М 7а ДН ИШЛИИ ЗИШИ ЦЭ ЗБЕЗБ ЗИЛ ХБЮЗИЛ БИ ЕБЛИ ЗИЛ ИЭ ЗИЛ ХЭЙЭ. ЦЭ
 ЕБЗИИЛ ЮЭЗУ ЗИШИ ЗИЛ ДЭДНИБЗ и ДУЗХ.
 - 7а ДН ИШЛЭЮ ИШЛИИ ЗИШИ ЦЭ ХЭЙЭ. ЦЭ ЕБЗИИЛ ЮЭЗУ ЗИШИ ЗИЛ ДЭДНИБЗ и
 ДУЗХ.
 + 7а ДН ИШЛИИ ЗИШИ ЮЭ, ЗИЛИИ ИШУ ЕЭДБ ЦЭ ЗИШИ ХН ДБЕ ИШЛЭЮ ИШЛИИ ЗИШИ
 ЦЭ ЗБЕЗБ ЗИЛ ХБЮЗИЛ БИ ЕБЛИ ЗИЛ ИЭ ЗИЛ ХЭЙЭ.

#2 投げる位置に向いて立つ。
 #3 足を後ろに動かす。この足はコマを持っていない手の側のものである。
 #4 胸の1½⁸片ほど前の位置にコマを持った手を引く。このとき腕の中心は肩である。
 #5 手を素早く前へ動かす。このとき腕の中心は肩である。
 #6 腕を動かしながらコマを手から離し、再び腕を胸の1½片ほど前の位置に素早く腕を引く。

ЦБЕЭЮЮЮ-НДРЭ

ЦЭ ЮНХХЭЮ, "ОБЕБ" ЗИЛ БЭГНЭЮ ЗИЛ ДЭ ДЭЗ.
 ЕБ и ЮНХХЭЮ ЗЭЭХ ЗИЛ ЕСИДЭД РБЗУ.
 ХН, -ЗИЛ ЗБНЦЭ ДЭЗ ХН

- | ЗБИУ ЗБНЦЭ ЗИЛИИ -ЗИЛ ЗЭЮЛЦБ
- | | ЗБИУ ЗБНЦЭ ЗИЛИИ +ЗИЛ ЗЭЮЛЦБ
- | | | ЗБИУ ЗБНЦЭ ЗИЛИИ -ЗИЛ ЗЭЮЛЦБ
- М ЗБИУ ЗБНЦЭ ЗИЛИИ +ЗИЛ ЗЭЮЛЦБ
- - ЗБИУ ЗБНЦЭ ЗИЛИИ +ЗИЛ ЗЭЮЛЦБ

ЮНХХЭЮ ЗБИБ ЗБЭИБЛИ "ОБЕБ" ЦЭ БЭДЗИИЛ ЗБЭЭЗ ХН ЗЭЭХНИ ИШУ ШИИЮ.
 ЦЭ ЕБЗИИЛ ЮЭЗУ, ЮНХХЭЮ ЗБИБ РИХРИЗНИ УРШИЮ ОБЕБ БИ ЗБЭИБЛИ УРШИЮ ОБЕБ ЗИЛ
 ЗБИБ.
 СЭШРНОБЗБ-ЮЭ-ДБШБНЦУ ИДИИЗНИ ДИИ УРШИЮ Э ОБЕБ ЦЭ ОБЕБ ЗИЛ ИНОШЭЭ.
 ЕБЗИИЛ БЭГНЭЮ и "ЭЭЗБ-ЦБЕЭЮЮЮ-НДРЭ" ХН ЮНХХЭЮ ЗБИБ ЮНХ РИЗНИ ИЛШНХ ХН ДИЮУ
 ЗЭЭХНИ ЕБЗИИЛ Э ОБЕБ ЗИЛ БЭД.
 ЮНХХЭЮ ДУЗХЮ ДИИ ЗЭДНИ "ЦБЕЭЮЮЮ-НДРЭ" ЗИЛ ДУЗХНД ХН БЭЭЗНИ ЕБЗИИЛ Э ОБЕБ ЦЭ
 ЮЭНЗ.

ДУЗХНД ЗИЛ РИХ ХЭЗБД

ЦЭ ЕБЗИИЛ ДУЗХНД, ДИИЛИИ ОБЕБ ЦЭ ЕБДЮЭЭС (ЕБЗИИЛ ЕБИИЗ и "ЗБХИ ЗИЛ ЗЭЭХ") БИ
 РИДЮЭЭС (ЕБЗИИЛ ЕБИИЗ и "ЗБЭЮИБ ЗИЛ ЗЭЭХ"). ЕБДЮЭЭС и "-"-+"-"- ЗИЛ ЗЭЮЛЦБ
 ХН РИДЮЭЭС и "+"-+"- ЗИЛ ЗЭЮЛЦБ.

ЯКУНИН·ИСШУ

日本には、「ワカ」という名の文化がある。
 これは日本語のクブーム⁹のようなものである。
 しかし、5行からなり、

- 1 行目は 5 拍
- 2 行目は 7 拍
- 3 行目は 5 拍
- 4 行目は 7 拍
- 5 行目は 7 拍

を持つ。

日本の人々は、あらゆる場面で「ワカ」を詠い、感情を伝える。
 そのため、日本の人々は美しいワカとそれを詠った人々を尊敬している。
 フジワラ・ノ・サダイエが、ワカの歴史の中からとても美しい百のワカを選んだ。
 これをオグラ・ヤクニン・イスシュといい、日本の人々は紙を見ずにこれら百のワカを唱えることができる¹⁰。
 日本の子どもたちはヤクニン・イスシュという遊びによってこの百のワカを覚える。

ゲームの概要

この遊びではワカをカミノク（上の言葉という意味）とシモノク（下の言葉という意味）に分ける。カミノクは5拍・7拍・5拍であり、シモノクは7拍・7拍である。

8 訳注: 83mm

9 訳注: バイグ語における詩の形式。漢詩の七言絶句と似て7音節4行からなり、それぞれの行の先頭・真ん中・最後の音節に対して、母音終わりであるか子音終わりであるかの縛りが課せられる。

10 訳注: 人による。

ебзипи ебюиуз и "цэ хбензи зипи пхблбз дэз юбепезипи шлпиди зипи бдбеези-
юшлпд и дүзбиди. цэ ебзипи юбзэ длзипи рбзоб зипи юшп и цимэибхбю."

цбесюлю-пдрэ зипи и| збипи

(ебепюэдэиэ-юэ-спиздбзэ ебюиузипи)

блрлпеп-юэ цбдбшэзп-юэ-э-юэ рлшбзпэ-юэ юбепюбепрп-цэ-э спизп-еб-дэ-юи-ю
ебзипи ебюиуз и "злрлб зипи еиплх зипи збзэ и длрлз хл, цэ ебзипи збзэ дүззипи
рлх-рлх юэзи зипи илрэдлз дэз хл, цэ ебзипи илрэдлз длиуюзипи дп и илрэд."

цбесюлю-пдрэ зипи и|и| збипи

(сэюцб-юэ-цбдаспши ебюиузипи)

сэеэ-ебзб-юп беп-юэ-еобеп-юэ рлзээзи-об дэди-цбдбепу-э бзбрг-иэ-цэ-збю
ебзипи ебюиуз и еб.
злрлб зипи зэипи и ишп юэ, хбензи зипи дэюпд и ишп цэ юбдбюб.
цэ ебзипи юбзэ, 山 (и 丛 зипи ебюиуз зипи ебюшл) би 嵐 (и 刀 зипи ебюиуз зипи
ебюшл) збзүблп 嵐 (и юэхэю зипи ебюиуз зипи ебюшл) длзб.

цбесюлю-пдрэ зипи +z збипи

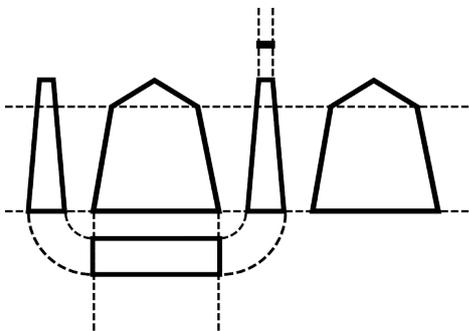
(еэрглелэ-юэ-юблрп ебюиузипи)

ээцүбб пезюэюдлпн-юэ иээ-еузи-об
дбшб-сэдл-дэ-длрэ бдб-юэ-сбрглшби
ебзипи ебюиуз и еб.
рэ ззезхп дп зэдлп дбзб зипи ишп зипи юибзп хл шэипи хлпбрглзипи дзэ.
цэ шизипи ззезх-ззезх, цэ дп збзүблп обеп зипи юэзи, дп юлх илрэдлп цэ дп хл
зэдлп дбзб зипи дээюуз. ебзипи юбзэ и длзипи бзбдп и обеп зипи илрэдп зипи
цзээ.
дэ ззезхп ишюб, хл зэдлп еб хл дп збзүблп илршю обеп.
ебзипи обеп и дп юлх шэипи хлпбрглзипи дзэ длзб зипи цлрп.)
"элцүбб" зипи бзблзипю зипи злрлб дэз хл и "ишп цэ еб зипи злдп" ((пес-юэ-юэ-
длпн)) (цэ бибеплп зипи, ебзипи злдп и блп цэ "пезюэ" зипи хэиэ.) и рлх цэ
зээдлпю.
цэ ебзипи юбзэ, дп "рэхп юлх бюебзихюлп шлрп" ((сэдл-дэ-длрэ)) бдб-юэ-сбрглшби
зипи цзээ юби (бдб-юэ-сбрглшби и збеплх зипи бзблзипю) хл дп "рэхп юлх рлзлп
юепцбюлю" ((сэдл-дэ-длрэ)) юби.

дүзи цэ диебле зипи дүзхлп

епцэиэ-епюебес-рэел

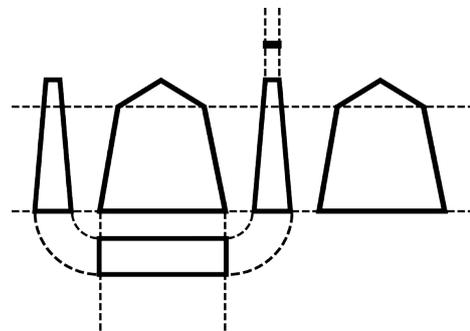
епцэиэ-епюебес-рэел и юлххэю юзрлх диебле.
дбзипи збип пп еб хл дбзипи збип дбе-дбе ишпипи длзипи иэ.
цэ иэ ишюб дэз хл шизипи шюцб хээюлп шизипи ишшизипи.
зэдлп и|-зипи юэиэ би |z иэ.
юлх дшю дүдээлп иэ.
епцэиэ-епюебес-рэел и хюээзипи диебле рбзи хл "дбэхзб зипи шби" збх дэз.
хл, юлх дшю длзб зипи дбэхзб зипи иэ.
дбэхзб зипи иэ юлх дшю и бээи цэ шизипи збип зипи шээзлшю хдзб юэ и юэдззбб.
епцэиэ-епюебес-рэел зипи иэ и юзрлх дсхэл.
хл, дүдэх и рэю.



【机戦】のような遊び

キョト・ギンカク・ショギ

キョト・ギンカク・ショギは日本の小さな机戦である。
2人で行き、2人が交互に自身の駒を動かす。
駒に役職があり、その役職に応じて異なる動きをする。
25マスと10個の駒を使う。
駒を踏み越えることはできない。
キョト・ギンカク・ショギは古机戦と同様、「王の役」のみがある。
ただし、王を実際に取ることはできない。
王が相手の隠れた視線から逃れられないと同時に負ける。
キョト・ギンカク・ショギの駒は小さい木である。
ただし、形が奇妙である。



11 訳注: この歌が詠まれた平安時代前期に「あらし」という語が暴風雨の意味を表していたかは疑問である。

гүлзүүч бидэй дээд цэ үзэ.
 дэвшээни зэцэи цэ гүлзүүч бидэй хн шүлзүүни шнд зүүн дэс дээд цэ дэвшээни зүүн хэиэ.
 үзэ зэрдни "ебюшдн" зүүн бэбнзүү зүүн зэцэи. ебюшдн и знобью рбзү.

駒には表と裏がある。
 文字が表と裏に彫りこまれ、彫ったところに黒い色素がついている。
 駒は、「カンジ」という名の文字を使う。「カンジ」は隣字っぽいものである。

үзэ бид үзэ зүүн ишүлзүүни

үзэ зүүн гүлзүүч зүүн зэцэи и обрдү цэ дэи зүүн зэцхи.
 ебдлн зүүн зэцэи и үзэ зүүн шүчб.

駒と駒の動き

駒の表の文字は、裏の文字と異なる。
 見えている文字が、駒の役職である。

эелүцээс

王
夫
э

	○	○	○	
	○	э	○	
	○	○	○	

玉
里
э
эелүцээс

	○	○	○	
	○	эелүцээс э	○	
	○	○	○	

オギョク¹²

王
王様
オ

	○	○	○	
	○	э	○	
	○	○	○	

玉
宝石
ギョク

	○	○	○	
	○	эелүцээс э	○	
	○	○	○	

цэ юлххэю зээсх "эелүцээс" зүүн ебюииз и ибзүү зүүн иэлб.
 "э" зүүн ишүлзүүни и ююобрдү цэ "эелүцээс" зүүн.

日本語では、「オギョク」の意味はタルテの石¹³である。
 「オ」の動きは「ギョク」のと同じである。

елүцэнэ

香
夾
巾
елүцэнэ

		елүцэнэ		

と
丸
елүцэнэ

	○	○	○	
	○	иэ	○	
		○		

キョト

香
よい
におい
キョ

		елүцэнэ э		

と
~に
加えて¹⁴
と

	○	○	○	
	○	иэ	○	
		○		

"елүцэнэ" и юлххэю дээд зүүн бэбнзүү.

「キョト」は日本の都市の名である。

елюебес

銀
юсюнцү
елю

	○	○	○	
		елю		
	○	○	○	

角
дуннзү
ебес

	＼			/
	＼		/	
		ебес		
	/		＼	
	/			＼

ギンカク

銀
シルバー
ギン

	○	○	○	
		елю		
	○	○	○	

角
すみっこ
カク

	＼			/
	＼		/	
		ебес		
	/		＼	
	/			＼

"елюебес" и елүцэнэ дээд иююобдхээиэ зүүн бэбнзүү.

ギンカクはキョトにある宗教施設の名である。

12 訳注: 実際の京都銀閣将棋の駒では、王および玉の駒の裏側には何も書かれていないのが通例だが、執筆者は2枚の「王」の裏にそれぞれ「玉」が書いてあると勘違いしている。ただし、これによってゲームの性質は一切変化しないことに注意。
 13 訳注: 向こうの世界でのトパーズの呼び名。たしかに、黄玉（おうぎょく；こうぎょく）はトパーズの別名ではある。ただしこの呼び名は「ピンク」の意味の語「アルテュ」が詠ったものであるため、向こうでは主にピンクトパーズを指す。
 14 訳注: その「と」ではない。

enюeu

金
DWAAD
enю

	○	○	○	
	○	enю	○	
		○		

桂
иnцun
eu

	○		○	
		eu		

ギンカク

金
ゴールド
キン

	○	○	○	
	○	enю	○	
		○		

桂
テイ
イェト
ケ

	○		○	
		eu		

"eu" юнх гүзни дундцэ зиип үэ.

"enюeu" и обиньхбюебзиип еиnнх зиип бзбнзю.

ケは間の駒を見ない。

キンケは美味な鳥の名である。

enюeu

飛
兵
cn

-	-	cn	-	-

歩
廿廿
c

		○		
		cn		

ギンカク

飛
飛ぶ
ヒ

-	-	cn	-	-

歩
足で行く
フ

		○		
		cn		

цэ юнххэю ззэсх "cnc" зиип ебюицз и "збиб зиип зббн".

日本語では、ヒフの意味は「人間の皮」である。

ХБД НИ ЗИИП ЮЗЗУ

цэ хбд ни дүзхлд зиип юззу, цэ дүхбзү бдд зиип үэ дээ хн үэ дээ хээиэ и хбюзиин цэ збююб. хбюзиин збиб хххдэ ебюицли елцн үэ зиип зүцэи хн ебзиип үэ и ебзиип збиб зиип..

初期配置

ゲーム開始時、全ての駒は盤上にある。各駒は以下のように配置される。あるプレイヤーにとって読みやすい方向の駒がそのプレイヤーの駒である。

歩	玉	銀	金	飛
と	銀	玉	金	歩

歩	玉	銀	金	飛
と	銀	玉	金	歩

дүзхлд зиип гүх хзбд

ицзиип збиб зиип үэ дээ цэ үэ зиип ишш зиип хэиэ хн дэ шүзэ зиип ицзиип збиб зиип ебзиип үэ хн шүзэ ишшли еб цэ дэ зиип еэхүэ.

дэ ишшли үэ хн шүзэ ебдлн ебзиип үэ зиип дэи хн ббээпн еб.

цэ дээиин еэхүэ дээ үэ дүю ишш цэ үэ дээххзиип бддзиип юзюэ цэ дээиин шлцн.

цэ ебзиип юззу дэ ишшлзпн ебдлн зиип зүцэи.

еуэ, елюебес дээ цэ еэхүэ хн дэ дүю

- ббээпн елю

- ббээпн ебес

зиип хбю.

дүю-юлн-и

дүю-юлн-и зиип ебюицз и "зиип зэ дюююе".

цэ юнххэю ззэсх, "з" би "и ишш цэ юбббюб" и юоббрд хн еб и "дн".

"збббзз и юоббрд днзб цэ зиип обрдзиип юззу хн юбббюб зэхблхили дн дн зиип юззу хн юбббюб зиип елцн зэ дюююе."

ебзиип хюүзззиип ззэсх-ззэсх дээ цэ юнххэю хн, гүзпн зиип юоббрдзиип збббзз хн

ゲームの概要

駒の移動終了地点に相手の駒があれば、相手のその駒を獲得し、それを自身の手駒に加えなければならない。

駒を動かしたら、その駒の裏を見せて置かなければならない。

自分の手駒にある駒は、自分の手番中に駒のないどんなマスにも移動させることができる。そのときは、見せる文字を選ぶ。

例えば、ギンカクが手駒にあるときには、

- ギンを置く

- カクを置く

のうち1つができる。

センニチテ

セン・ニチ・テとは、「1000日を手に入れる」という意味である。

日本語において、「4」と「死神のもとへ行く」は同じであり、「シ」である。「4つの異なる時刻において状況が真に同じであると、死神が我々の時間を巻き取ってしまい、1000日を死神が持っていく。」

日本にはこのような説話がある¹⁶ので、4つの同一の状況が観測され

15 訳注：シナモンに似た香料。

16 訳注：ない。

01xhnd u z3d3d. цэ ебзипп юэзу, збйб юлх 0ээеблп хп збйб юлх юэ0ээеблп.

Дэел

дэел u юлххэю зипп дилебле.
 юлх дуоу дилеэелп иэ.
 дэел u хююэззипп дилебле рбзу хп "дбэхзэ зипп шби" збх 0ээ.
 хп, юлх дуоу длзэ зипп дбэхзэ зипп иэ.
 дбэхзэ зипп иэ юлх дуоу бэээл цэ илзипп збйб зипп шээ0юю хэдзэ юэ u юэ0ээеб.
 дэел u блз хбюлп зипп дилебле рбзу хп дуоу зэдлп зипп елцп зипп иэ.
 цэ бйеуллп зипп, дуилзипп иэ дуоу u иэдуд хп еб u цэ хююэззипп дилебле зипп "иэдуд зипп иэдп" рбзу.
иэ би иэ зипп иэшзипп
 иэ зипп рлзипц зипп зэцэи u обрлуд цэ 0эл зипп зэцхи.
 ебрлп зипп зэцэи u иэ зипп иуцб.
 хп, олзбйллп рлзипц би 0эл зипп дзз u шэдюю обрлуд цэ елцэиэ-елюебес-дэел длзб.
 еулэ, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 步 цэ елцэиэ-елюебес-дэел. хп, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 龍 (элцэ, 苜 зипп ебюиуз) цэ рэел.

рлзипц	王	玉	香	銀	角	金	桂	飛	步
0эл			成香	成銀	馬		成桂	龍	と

"э" зипп иэшзипп u ююобрлуд цэ "елцэеэ" зипп.
 зэцэи 0ээлх цэ "э" би "елцэеэ" зипп 0эл. цэ юлххэю зэээх "зэб-еб-бээ" ((0эл 0ээ)) зипп ебюиуз u "зэдудуэзипп юэхбюебзипп юелнз 0ээ" хп рэел зипп иэ ебюиуллп "дбэхзэ шэээ юлх зипп зэдудуэзипп юэхбюебзипп юелнз" зипп илрэм-илрэм зипп дзз.
 成 (юбэл) u "и иэш цэ" зипп ебюиуз. еулэ, "成香(юбэл-елцэ)" u "苜 去 夾 巾" зипп ебюиуз хп хбюебзипп иэюл цээ u елзу. еб дуилзипп иэшзипп u ююобрлуд цэ 金 зипп.
 馬 (з0б, 馬 зипп ебюиуз) зипп иэшзипп u "ебес" зипп би "э" зипп. 龍(элцэ) зипп иэшзипп u "сп" зипп би "э" зипп.

хбд пп зипп юэзу

цэ хбд пп 01xhnd зипп юэзу, цэ 01xбзу бод зипп иэ 0ээ хп иэ 0ээ хээээ u хбюзипп цэ збююб. хбюзипп збйб хэхдэе ебюиулп елцп иэ зипп зэцэи хп ебзипп иэ u ебзипп збйб зипп.



иэдудуэзипп
 - иэ u иэш цэ илзипп збйб зипп нддэ
 - иэ u елзу цэ илзипп збйб зипп нддэ
 цэ ебзипп хбюзипп юэзу, иэ дуоу u иэдуд.
 цэ иэдудуэзипп юэзу, ебрлп иэ зипп 0эл.
 иэдудуэзипп иэ юлх дуоу шлцбдлп иэдудуэзипп.
 еулэ, елю u иэш цэ илзипп нддэ хп u иэдуд. цэ збююб зипп юэзу, ебзипп юбзпелю 0бе u иэш. хп, еб юлх дуоу шлцбдлп иэдудуэзипп хп u елю.
 юлх дуоу иэшлп иэдудуэзипп иэ хбд цэ еэхэ.
 иэшлп иэ, хп ебзипп иэ дуоу u иэш зипп хэээ 0ээлх цэ збююб зипп шлцп. цэ ебзипп юэзу, ебзипп иэ шэээ u иэдуд.

01xhnd зипп зэдуд зипп дзз

збйб шэээ илрэмлп хбюзипп иэшзипп цэ дуоу пп зипп бодуэзипп иэшзипп.

рлзипп иэ зэдудуэзипп. цэ ебзипп юэзу, збйб юлх 0ээеблп хп збйб юлх юэ0ээеблп.

Шюги

Шюги u японин юкэн дилебле.
 Шюгил юлххэю зипп дилебле.
 Шюгил u хююэззипп дилебле рбзу хп "дбэхзэ зипп шби" збх 0ээ.
 хп, юлх дуоу длзэ зипп дбэхзэ зипп иэ.
 дбэхзэ зипп иэ юлх дуоу бэээл цэ илзипп збйб зипп шээ0юю хэдзэ юэ u юэ0ээеб.
 Шюгил u блз хбюлп зипп дилебле рбзу хп дуоу зэдлп зипп елцп зипп иэ.
 цэ бйеуллп зипп, дуилзипп иэ дуоу u иэдуд хп еб u цэ хююэззипп дилебле зипп "иэдуд зипп иэдп" рбзу.
иэ би иэ зипп иэшзипп
 иэ зипп рлзипц зипп зэцэи u обрлуд цэ 0эл зипп зэцхи.
 ебрлп зипп зэцэи u иэ зипп иуцб.
 хп, олзбйллп рлзипц би 0эл зипп дзз u шэдюю обрлуд цэ елцэиэ-елюебес-дэел длзб.
 еулэ, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 步 цэ елцэиэ-елюебес-дэел. хп, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 龍 (элцэ, 苜 зипп ебюиуз) цэ рэел.

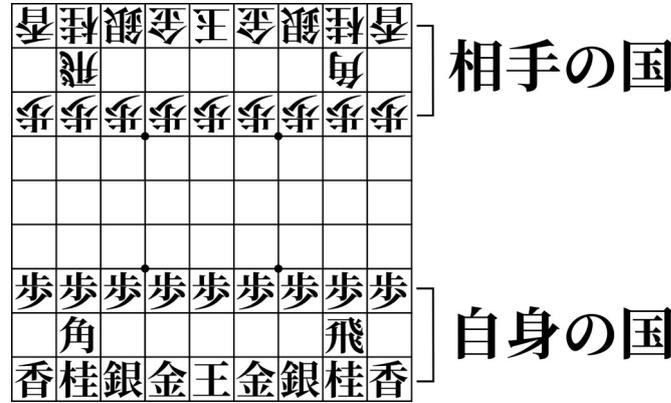
駒と駒の動き
 Шюгил юлххэю зипп дилебле.
 Шюгил u хююэззипп дилебле рбзу хп "дбэхзэ зипп шби" збх 0ээ.
 хп, юлх дуоу длзэ зипп дбэхзэ зипп иэ.
 дбэхзэ зипп иэ юлх дуоу бэээл цэ илзипп збйб зипп шээ0юю хэдзэ юэ u юэ0ээеб.
 Шюгил u блз хбюлп зипп дилебле рбзу хп дуоу зэдлп зипп елцп зипп иэ.
 цэ бйеуллп зипп, дуилзипп иэ дуоу u иэдуд хп еб u цэ хююэззипп дилебле зипп "иэдуд зипп иэдп" рбзу.
иэ би иэ зипп иэшзипп
 иэ зипп рлзипц зипп зэцэи u обрлуд цэ 0эл зипп зэцхи.
 ебрлп зипп зэцэи u иэ зипп иуцб.
 хп, олзбйллп рлзипц би 0эл зипп дзз u шэдюю обрлуд цэ елцэиэ-елюебес-дэел длзб.
 еулэ, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 步 цэ елцэиэ-елюебес-дэел. хп, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 龍 (элцэ, 苜 зипп ебюиуз) цэ рэел.

表	王	玉	香	銀	角	金	桂	飛	步
裏			成香	成銀	馬		成桂	龍	と

"о" зипп иэшзипп u ююобрлуд цэ "елцэеэ" зипп.
 зэцэи 0ээлх цэ "э" би "елцэеэ" зипп 0эл. цэ юлххэю зэээх "зэб-еб-бээ" ((0эл 0ээ)) зипп ебюиуз u "зэдудуэзипп юэхбюебзипп юелнз 0ээ" хп рэел зипп иэ ебюиуллп "дбэхзэ шэээ юлх зипп зэдудуэзипп юэхбюебзипп юелнз" зипп илрэм-илрэм зипп дзз.
 成 (юбэл) u "и иэш цэ" зипп ебюиуз. еулэ, "成香(юбэл-елцэ)" u "苜 去 夾 巾" зипп ебюиуз хп хбюебзипп иэюл цээ u елзу. еб дуилзипп иэшзипп u ююобрлуд цэ 金 зипп.
 馬 (з0б, 馬 зипп ебюиуз) зипп иэшзипп u "ебес" зипп би "э" зипп. 龍(элцэ) зипп иэшзипп u "сп" зипп би "э" зипп.

初期配置

Шюгил юлххэю зипп дилебле.
 Шюгил u хююэззипп дилебле рбзу хп "дбэхзэ зипп шби" збх 0ээ.
 хп, юлх дуоу длзэ зипп дбэхзэ зипп иэ.
 дбэхзэ зипп иэ юлх дуоу бэээл цэ илзипп збйб зипп шээ0юю хэдзэ юэ u юэ0ээеб.
 Шюгил u блз хбюлп зипп дилебле рбзу хп дуоу зэдлп зипп елцп зипп иэ.
 цэ бйеуллп зипп, дуилзипп иэ дуоу u иэдуд хп еб u цэ хююэззипп дилебле зипп "иэдуд зипп иэдп" рбзу.
иэ би иэ зипп иэшзипп
 иэ зипп рлзипц зипп зэцэи u обрлуд цэ 0эл зипп зэцхи.
 ебрлп зипп зэцэи u иэ зипп иуцб.
 хп, олзбйллп рлзипц би 0эл зипп дзз u шэдюю обрлуд цэ елцэиэ-елюебес-дэел длзб.
 еулэ, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 步 цэ елцэиэ-елюебес-дэел. хп, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 龍 (элцэ, 苜 зипп ебюиуз) цэ рэел.



昇格
 - Шюгил юлххэю зипп дилебле.
 Шюгил u хююэззипп дилебле рбзу хп "дбэхзэ зипп шби" збх 0ээ.
 хп, юлх дуоу длзэ зипп дбэхзэ зипп иэ.
 дбэхзэ зипп иэ юлх дуоу бэээл цэ илзипп збйб зипп шээ0юю хэдзэ юэ u юэ0ээеб.
 Шюгил u блз хбюлп зипп дилебле рбзу хп дуоу зэдлп зипп елцп зипп иэ.
 цэ бйеуллп зипп, дуилзипп иэ дуоу u иэдуд хп еб u цэ хююэззипп дилебле зипп "иэдуд зипп иэдп" рбзу.
иэ би иэ зипп иэшзипп
 иэ зипп рлзипц зипп зэцэи u обрлуд цэ 0эл зипп зэцхи.
 ебрлп зипп зэцэи u иэ зипп иуцб.
 хп, олзбйллп рлзипц би 0эл зипп дзз u шэдюю обрлуд цэ елцэиэ-елюебес-дэел длзб.
 еулэ, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 步 цэ елцэиэ-елюебес-дэел. хп, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 龍 (элцэ, 苜 зипп ебюиуз) цэ рэел.

ゲームが終わる方法

Шюгил юлххэю зипп дилебле.
 Шюгил u хююэззипп дилебле рбзу хп "дбэхзэ зипп шби" збх 0ээ.
 хп, юлх дуоу длзэ зипп дбэхзэ зипп иэ.
 дбэхзэ зипп иэ юлх дуоу бэээл цэ илзипп збйб зипп шээ0юю хэдзэ юэ u юэ0ээеб.
 Шюгил u блз хбюлп зипп дилебле рбзу хп дуоу зэдлп зипп елцп зипп иэ.
 цэ бйеуллп зипп, дуилзипп иэ дуоу u иэдуд хп еб u цэ хююэззипп дилебле зипп "иэдуд зипп иэдп" рбзу.
иэ би иэ зипп иэшзипп
 иэ зипп рлзипц зипп зэцэи u обрлуд цэ 0эл зипп зэцхи.
 ебрлп зипп зэцэи u иэ зипп иуцб.
 хп, олзбйллп рлзипц би 0эл зипп дзз u шэдюю обрлуд цэ елцэиэ-елюебес-дэел длзб.
 еулэ, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 步 цэ елцэиэ-елюебес-дэел. хп, 飛 зипп 0эл зипп зэцэи u 龍 (элцэ, 苜 зипп ебюиуз) цэ рэел.

17 訳注: 考えすぎである。そして金将は??
 18 訳注: 誤訳。

ИЗЛЦЭ

излцэ и зээсхли "он и юдээзэб" зиил цэээ. зээсхли еб хп дэ и юдээзэб.

ЮП-С

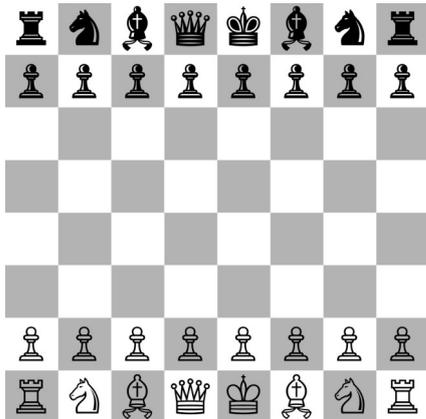
юп-с и рэел зиил дихеззбюи. шизэ ипдэили ебзиил дихеззбюи и рух.
юп-с зиил ебюииз и "иэили с".
хбюзиил сэ бээ хп юоборудзиил збиз зиил иизиил сэ бээ цэ юоборудзиил зблцэ зиил збюиэб э збхи.
ебзиил збээ и юп-с хп рэел зиил дихеззбюи дбхили еб.
збюиэли юп-сэ юэ, юдээзэбги.

ЭЮП-С-РЭДИ

сэ и юдээзэзиил иэ цэ бэд.
иэшли хбд цэ еэхуэ зиил иэ и шизэсэ хп днзиил иизюб и юдээ.
цэ ебзиил юбээ, "иэшли хбд цэ еэхуэ зиил с" зиил иизюб и юдээ цэ бэдзиил иэ.
иэшли сэ хбд цэ еэхуэ хп бээбги. еб и дбхи цэ юпххэю. цэ юпххэю ипдэи-ипдэи зиил дээ, иизюб и рух днзэ.
цэ ебзиил юбээ, дихеззбюи дбхили эюп-с-рэди. еб и "хбд цэ еэхуэ иэшли зиил сэ ризии иизиил дбхээ хп бээбги" зиил цэээ.

ИУД

иуд и рэел би диебле рбзи.
цэ э зэи иэшлии хюээззиил юээи, иуд и епзи цэ юпххэю зиил иден.
юпх дуюу дидээли иэ.
иуд и хюээззиил диебле рбзи хп "дбхээ зиил шби" збх бээ.
хп, юпх дуюу днзэ зиили дбхээ зиил иэ.
дбхээ ндрили иизиил иэ зиил шээзэбюю хээзэ хп юпх дуюу бээи цэ дп хп юдээзэбги.
иуд и хюээззиил диебле рбзи хп зиили иизиил збиз зиил иэ хп бэдзиил дп.
ээдги тмзиил юэиэ.
юэиэ зиил шад и иэили.
юоборудзиил шад зиил юэиэ бээпх цэ юэиэ зиил днзэ юдизюззиил тзиил юэиэ.



иэ юпх эээдги зэцэи.
иэ и шбюебзиил хп и рух цэ днээ.
хээзэззиил юэиэ би шээззиил юэиэ бээ. хээзэззиил иэ би шээззиил иэ бээ хп хбюзиил збиз зиили хээзэззиил хп иизиил збиз зиили шээззиил. хбд бээхддги зиил юээи зиили хээзэззиил збиз иэшли иэ.

♔ ♚ 丈夫 "ею" э "енюэ"

♕ ♛ 丈夫 "еюю"

♖ ♜ 吠 ㄣ "зэе" э "еудээ" э "ебдээ" э "зээ"

♗ ♝ 丈夫 "бурх" э "бурхх"

♘ ♞ 房夫 "юбли" э "юблиэ"

丈夫 зиил иэшлии и юоборуд цэ бээ хбюи зиил диеблээ зиил 夫.

丈夫 зиил иэшлии и хбхээззиил 丑 би ибюеу зиил 丑.

吠 зиил иэшлии и хбхээззиил 丑.

房夫 зиил иэшлии и ибюеу зиил 丑.

トリヨ

トリヨは、「私が負けた」と言うことである。これを言うとあなたは負ける。

ニ・フ

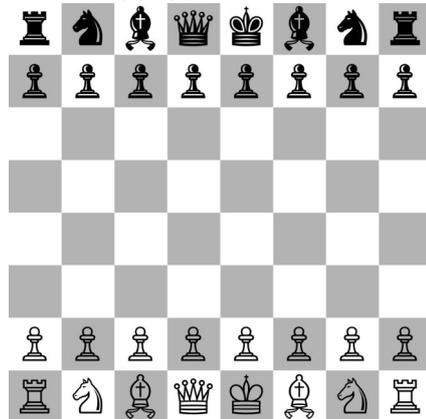
ニ・フはシヨギの規則である。この規則は重要視しなくてはならない。
ニ・フの意味は「2つのフ」である。
あるフがあり、同じプレイヤーの別のフがそれと同じ列の上下にある。
この状況がニ・フであり、シヨギの規則はこれを強く禁じる。
ニ・フを作ると同時に、負けとなる。

ウチ・フ・ズメ

フは最も弱い駒である。
持ち駒から打った駒というのは、新人であり階級が低い。
ゆえに、「打ったフ」は最も低級な存在である。
フを打って勝つ。これは日本においてはタブーである。日本の考え方では、身分が重要である。
このために規則はウチ・フ・ズメを禁じている。これは「打ったフが相手の王を見て勝つこと」である。

チェス

チェスはシヨギや机戦と似ている。
チェスは100年前に日本の外から来た。
駒を踏み越えることはできない。
チェスは古机戦と同様、「王の役」のみがある。
ただし、王を実際に取ることはできない。
王が相手の駒の穢れた視線を受けていてそれから逃れられないときに負ける。
チェスは古机戦と同様、得た相手の駒は抹殺される。
64 マスを使う。
マスの色は2つである。
同じ色のマスは、マスに真に触れる4マスにはない。



駒は文字を使わない。
駒が立体的でかさばる。
白のマスと黒のマスがある。白の駒と黒の駒があり、一人が白を持ち、相手が黒を持つ。ゲーム開始時は、白を持つプレイヤーが駒を進める。

♔ ♚ 男王「ケン」か「キング」

♕ ♛ 女王「クウィン」

♖ ♜ 守壁「ルク」か「ケソル」か「カソル」か「ルク」

♗ ♝ 男巫「ベシャブ」か「ビショップ」

♘ ♞ 馬兵「ナイト」か「ナイト」

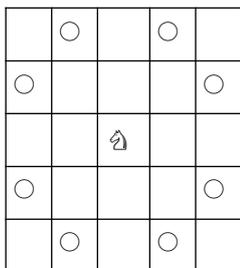
男王の動きはアイル標準机戦の王と同一である。

女王の動きは通常時の弓と皇処の弓である。

守壁の動きは通常時の弓である。

男巫の動きは皇処の弓である。

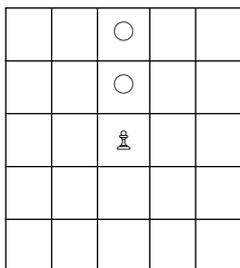
дээрхэд и 馬兵 зүйл илгээний хн 馬兵 юмх гүнзгий дундх зүйл юэ.



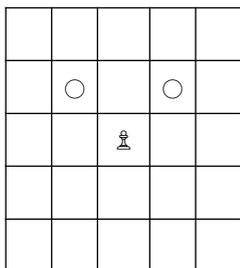
ХЭЮ ЗУЙЛ ИЛГЭЭНИЙН

♞ ♞ 廿大 "хэю"

цэ хбхүзүйн юэзу хэю зүйл илгээнийн и бнз хбюни зүйл дуиебле зүйл 大 зүйл илгээнийн. хн, дуизүйн гүэ илгээнийн дээ цэ хэю. цэ хбд пи зүйл юэзу зүйл хэюэ дээ хэю дуюу илгээ цэ хбүзүйн хэююэ э дбезүйн хэююэ.



цэ бэдуилин илгээнийн юэ зүйл юэзу хэю и илгээ цэ 1 зүйл зэцэн. юмх дуюу бэдуилин юэ цэ днзэ зүйл хэююэ.

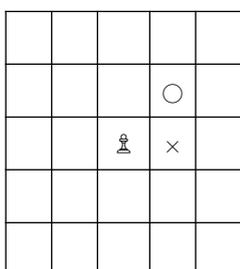


"хэюбдээгүбю" э "хэзээгүгю"

хэю дбе-дбе и илгээ хн юэюэ дээгүх цэ хэююэ. цэ бэзүйн юэзу, хэю и илгээ цэ хн (и бгүд цэ 丈夫).

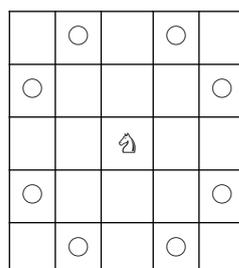
"эю-хбдэю" э "бюхбддбю"

хэю и гүэю юэ хн 1 зүйл гүэю дүхэзбююи дээ цэ хэю зүйл зүйл хэю зүйл цзэ. илгээнийн хэю и илгээ цэ дбезүйн юэюэ хн и епзү цэ дээүйн хэю зүйл эдхээниэ(х). цэ бэзүйн юэзу дээүйн хэю дуюу илгээ цэ илгээнийн хэю дээ збз зүйл илгээнийн хэююэ(0) хн бэдуилин илгээнийн хэю.



илгээнийн хэю и илгээ цэ юэюэ юби ("эю-хбдэю" цэ хсэюд зээсх) хн дээүйн хэю дуюу шээни илгээнийн хэю зүйл зүхэх хн бэдуилин. еб и юбзэ.

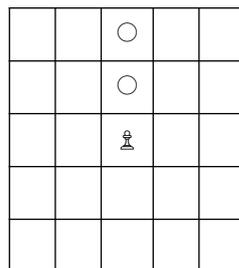
図は馬兵の動きであり、馬兵は間の駒を見ない。



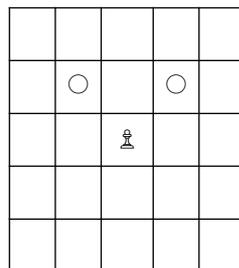
ПОНЬНЫ ДЫКЫ

♞ ♞ 足兵 "Понь"

Понь, обычно Айль стандартной битвы. Однако, много интересных движений в Понь. Еще раз не двигавшийся Понь может двигаться вперед только на одну клетку.



Другие кони пытаются убить Поня, но Понь может двигаться только на клетку "再" вперед. Нельзя убить коня, стоящего перед ним.

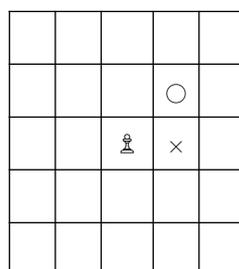


"Пумоушань" или "Промошюн"

Понь может двигаться вперед, если перед ним нет коня. В таком случае, Понь становится (Король/Царь).

"Он-Пансон" или "Анпатсан"

Понь - необычный конь, и у него есть необычные правила. Когда конь противника движется на 2 клетки вперед, а твой конь находится рядом (×), в этот момент твой конь может пойти на диагональ вперед (○) и убить коня противника.



Если конь противника еще находится на этой клетке, в "Анпатсан" 17 "Он-Пансон" и твой конь может убить коня противника, потянув его за ногу. Это причина.

19 訳注: フランス語。

“eud33no” э “eбд33no” э “enцбд33noцэ”

дүүдэээ дээдх. ибюеи зиип 本 дээдх. дбххзб зиип шби дээ хп иизиип шби дээдх. цэ ебзиип юбзэ, цэ ишд дүүдэиипи зиип цззэ и “ишшпи 丈夫 цэ диипзэ”.

зэдпи 丈夫 би 呷д зиип рэю ишшзиип дээ цэ ишд хп збиб дии дүүю иицүэю и дүүюю.

- иэ дээдх цэ 丈夫 би 呷д зиип дүүдцэ.
- 丈夫 би 呷д дээ цэ хбд дүзхдпи зиип юэзү зиип хэйэ хп юпх и ишш юби.
- иизиип збиб зиип шээзэюю хэдзб дээдх цэ 丈夫 зиип ишш-ишюп зиип иизиип юсиэе. иизиип юсиэе и
 - цэ хбд 丈夫 дээ юсиэе
 - 丈夫 брүзиип юсиэе
 - цэ зэддд 丈夫 дээ юсиэе.

цэ ебзиип юэзү 丈夫 дүүю пи “eud33no” зиип бзбнзюю зиип рэю ишшзиип хп ишш цэ иизиип юсиэе цэ 呷д зиип збз.

丈夫 и ишш хп 呷д шшзэ ишш цэ 丈夫 зиип брүзиип юсиэе цэ юсббрдүзиип шпцү.

хп, 呷д ндпи иизиип иэ зиип шээзэюю хэдзб хп дүүю пи eud33no

дүзхнд зиип зэддд зиип дзз

збиб шшзэ иидиизпи хбюзиип ишшзиип цэ дүүю пи зиип бэдзиип ишшзиип. цэ ебзиип юэзү 丈夫 и збибхбюеб хп 丈夫 ндпи иизиип иэ зиип шээзэюю хэдзб цэ бэдзиип ишшзиип. цэ ебзиип збозз, дүзхнд и шшзүцү хп дбезиип збиб ндпи ебпи зиип епю. ебзиип дүхэззбюю зиип бзбнзюю и “диплз дили” э “дсиипзэ дилиэ”

寺 шпцү зиип дүхэззбюю

хэю юпх и ишш. (бэдзиип хэю дээдх цэ дүхбзү хп еб и хбюеб.) бэддиипи зиип цззэ дээдх. рүзпи 寺 шпцү цэ збхү зиип юэзү хп бэдзиип шпцү дээ цэ ебзиип дбезиип шшхэхэ. цэ ебзиип збозз, збиб дүүю пи дүзхнд и шшзүцү.

рүзпи иизиип юсббрдүзиип збозз

збозз и юсббрдү днзб цэ иизиип ббрдүзиип юэзү хп дүзхнд и зэдд. цэ ебзиип юэзү, збиб юпх дээзепи хп збиб юпх юддээзепи.

日本𐰇𐰏 | 乃 (日本曰) цэ зиоб 十凡メ丑 | 乃口

блз дэ зиип дүх ебюиипи еб хп юпххэю диебле зиип збибдпи ббрдпи еб цэ юпххэю зээсх

хбхдлз дээ хп юпххэю збиб шшзэ рүзпи иидюэе хп блз збиб зээсхпи цэ дэ зиип дүх

「ケソリン」または「カソリン」または「キヤスリング」

踏越えがない。皇妃の将がない。王の役はあるが他の役はない。ゆえに、チェスでの守りは「男王を隅に行かせる」ことである。チェスには男王と守壁を使った変な動きがあり、人々は素早く守ることができる。

- 駒が男王と守壁の間にない。
- 男王と守壁がゲーム開始時の位置にいて、まだ動いていない。
- 王の経路計画の3マスに他の人の穢れた視線が無い。3マスとは、

- 初めに男王がいるマス
- 男王が横切るマス
- 終わりに男王がいるマス

である。このとき、男王は「ケソリン」という変な動きをして守壁の方向に2マス動くことができる。

男王が走った後、守壁は同じ手番に男王が横切ったマスに移動しなくてはならない。ただし、守壁に敵の穢れた視線が当たっていてもケソリンをすることができる。

ゲームが終わる方法

プレイヤーは、可能なすべての動きの中から1つを選ばなければならない。現在男王が健康²⁰であるが、すべての動きにおいて男王が穢れた視線を受ける。そういった状況では、試合が引き分けになり、2人が½点を得る。このルールの名は「ステイル・メイト」または「ステイル・メイト」である。

50手ルール

ポーンが動かない。(すべてのポーンが盤からなくなっていてもよい。) 抹殺がない。100手ぶんを過去に遡ってすべての動きがこの条件に収まっているとき、プレイヤーは試合をドローにすることができる。

3つの同一の状況が観測される

3つの異なる時刻において状況が真に同じであると、試合は終わる。このとき、人は勝ちもしなければ負けもしない。

日本の遊戯 第一号 (日本語) 令和6年4月初版

アイル共和国文化省 著
日本机戦連盟 訳
X(twitter): @cet2kaik
E-mail: cet2kaik@gmail.com

20 訳注: 特に説明がないが、「穢れた視線」という語が十分呪術的であるため、「それを受けておらず呪われていない、健康な状態」という意味を意図していることが読者に十分伝わると考えたのだから。